

First Sunday of Advent

Year C November 28, 2021

The Collect of First Advent & Lighting of the Advent Wreath

Praise Song: My Only Hope Is You Jesus..... Online Video
 The Collect of the Day BCP 95
 First Lesson Jeremiah 33:14-16
 Psalm 25:1-9
 Second Lesson 1 Thessalonians 3:9-13
Hymn: Emmanuel..... Slide
 Gospel Luke 21:25-36
Hymn: Emmanuel..... Slide
 Sermon The Rev. Fennie Chang
 The Nicene Creed BCP 208
 The Prayers of the People Slide
 The Confession and Absolution BCP 210
 The Peace BCP 210
Offertory Music: O Come Divine Messiah..... Online Video
Offertory Hymn: I Surrender All..... Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer B BCP 217
 Proper Preface for Advent BCP 228
Sanctus Slide
 The Lord's Prayer BCP 214
 The Breaking of the Bread BCP 214
Communion Music
 Post-Communion Prayer BCP 216
 Announcements
Hymn: Hark, the Glad Sound! The Savior Comes..... Online Video
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
11/28 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Dorothy Smith	Janis Magnuson Alex Zhong	Mike Smith	Roger Magnuson Henry Liao
12/5 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Dorothy Smith	Janis Magnuson Henry Liao	Flora Chow	Roger Magnuson Sally Meng

將臨節第一主日

丙年 2021年11月28日

第一將臨節祝文&點燃將臨節燭環
 讚美詩：我唯一的盼望是主耶穌 ----- 網路影片
 本日祝文 ----- 公禱書 95 頁
 首段經課 ----- (耶利米書 33:14-16)
 詩篇 ----- (25:1-9)
 次段經課 ----- (帖撒羅尼迦前書 3:9-13)
 福音前：以馬內利歌 ----- 幻燈片
 福音書 ----- (路加福音 21:25-36)
 福音後：以馬內利歌 ----- 幻燈片
 證道 ----- 張信芬牧師
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁
 會眾禱文 ----- 幻燈片
 認罪文 ----- 公禱書 210 頁
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁
 獻金音樂：神聖彌賽亞來臨歌 ----- 網路影片
 獻金詩歌：全所有奉獻 ----- 幻燈片
 祝聖禮文（二） ----- 公禱書 217 頁
 合宜序文：將臨節 ----- 公禱書 228 頁
 聖哉頌 ----- 幻燈片
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁
 聖餐音樂 -----
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 216 頁
 家事分享
 退堂聖詩：歡聲歌 ----- 網路影片
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	聖壇小組	司從	經課/禱文	招待
11/28 雙語崇拜	張信芬 牧師	Dorothy Smith	Janis Magnuson 鍾喻竹	Mike Smith	Roger Magnuson 廖鴻業
12/5 雙語崇拜	張信芬 牧師	Dorothy Smith	Janis Magnuson 廖鴻業	周李芳	Roger Magnuson 孟莎

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Be Prepared for the Lord’s Coming”

- 1) What does the season of Advent mean to us?
- 2) What is the theme of this first Sunday of Advent? What does it mean to you?
- 3) How can you be renewed from inside out in this season of Advent? (Be specific)
- 4) In what way can you actively participate in God’s kingdom life and get prepared for the Lord’s second coming?
- 5) What have you learned most from the message today?

“預備主再臨”：

- 1) 將臨節對我們有什麼樣的意義？
- 2) 今天是將臨節第一主日，其主題為何？對你具有什麼樣的意義？
- 3) 在將臨節期當中，我們要如何從裡到外再次被更新？(請具體回答)
- 4) 你要如何做來積極參與神國的生活，預備主的再臨？
- 5) 從今天的信息中，你學習到什麼重要的功課？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: 1Chr 代上 29; 2Chr 代下 1-7; Mi 彌 6-7; Na 鴻 1-3; Hab 哈 1-2
NT 新約: 2Pt 彼後 3; 1Jn 約壹 1-5; 2Jn 約貳 1; Lk 路 15-21

Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

Junior Warden / 副堂長: Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191
edwrads9@aol.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
jmagnus745@yahoo.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文姐妹 C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

First Sunday of Advent, Year C

(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)

將臨節第一主日，丙年

(早上 10 點英 & 華語聖餐崇拜)

November 28, 2021



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

Readings for the First Sunday of Advent, Year C

Almighty God, give us grace to cast away the works of darkness, and put on the armor of light, now in the time of this mortal life in which your Son Jesus Christ came to visit us in great humility; that in the last day, when he shall come again in his glorious majesty to judge both the living and the dead, we may rise to the life immortal; through him who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Jeremiah 33:14-16

The days are surely coming, says the LORD, when I will fulfill the promise I made to the house of Israel and the house of Judah. In those days and at that time I will cause a righteous Branch to spring up for David; and he shall execute justice and righteousness in the land. In those days Judah will be saved and Jerusalem will live in safety. And this is the name by which it will be called: "The LORD is our righteousness."

Psalms 25:1-9

- 1 To you, O LORD, I lift up my soul; my God, I put my trust in you; *
let me not be humiliated, nor let my enemies triumph over me.
- 2 Let none who look to you be put to shame; *
let the treacherous be disappointed in their schemes.
- 3 Show me your ways, O LORD, *
and teach me your paths.
- 4 Lead me in your truth and teach me, *for you are the God of my salvation; in you have I trusted all the day long.
- 5 Remember, O LORD, your compassion and love, *
for they are from everlasting.
- 6 Remember not the sins of my youth and my transgressions; *
remember me according to your love
and for the sake of your goodness, O LORD.
- 7 Gracious and upright is the LORD; *
therefore he teaches sinners in his way.
- 8 He guides the humble in doing right *
and teaches his way to the lowly.
- 9 All the paths of the LORD are love and faithfulness *
to those who keep his covenant and his testimonies.

1 Thessalonians 3:9-13

How can we thank God enough for you in return for all the joy that we feel before our God because of you? Night and day we pray most earnestly that we may see you face to face and restore whatever is lacking in your faith. Now may our God and Father himself and our Lord Jesus direct our way to you. And may the Lord make you increase and abound in love for one another and for all, just as we abound in love for you. And may he so strengthen your hearts in holiness that you may be blameless before our God and Father at the coming of our Lord Jesus with all his saints.

Luke 21:25-36

Jesus said, "There will be signs in the sun, the moon, and the stars, and on the earth distress among nations confused by the roaring of the sea and the waves. People will faint from fear and foreboding of what is coming upon the world, for the powers of the heavens will be shaken. Then they will see 'the Son of Man coming in a cloud' with power and great glory. Now when these things begin to take place, stand up and raise your heads, because your redemption is drawing near."

Then he told them a parable: "Look at the fig tree and all the trees; as soon as they sprout leaves you can see for yourselves and know that summer is already near. So also, when you see these things taking place, you know that the kingdom of God is near. Truly I tell you, this generation will not pass away until all things have taken place. Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away. "Be on guard so that your hearts are not weighed down with dissipation and drunkenness and the worries of this life, and that day catch you unexpectedly, like a trap. For it will come upon all who live on the face of the whole earth. Be alert at all times, praying that you may have the strength to escape all these things that will take place, and to stand before the Son of Man."

丙年：將臨後第一主日

全能的上帝，昔日聖子耶穌基督極卑屈地降生在世，住在我們中間：求主賜恩典，叫我們今生能脫去暗昧的行為，穿上光明的盔甲；到了末日，就是聖子大有威嚴榮耀再臨，審判活人、死人的時候，我們就可以靠著聖子得享復活和永生。聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

耶利米書33:14-16

耶和華說、日子將到、我應許以色列家和猶大家的恩言、必然成就。當那日子、那時候、我必使大衛公義的苗裔長起來。他必在地上施行公平和公義。在那日子猶大必得救、耶路撒冷必安然居住。他的名必稱為耶和華我們的義。

詩篇25:1-9

- 25:1 耶和華阿、我的心仰望你。
25:2 我的上帝阿、我素來倚靠你。求你不要叫我羞愧。不要叫我的仇敵向我誇勝。
25:3 凡等候你的必不羞愧。惟有那無故行奸詐的、必要羞愧。
25:4 耶和華阿、求你將你的道指示我、將你的路教訓我。
25:5 求你以你的真理引導我、教訓我。因為你是救我的上帝。我終日等候你。
25:6 耶和華阿、求你記念你的憐憫和慈愛。因為這是亙古以來所常有的。
25:7 求你不要記念我幼年的罪愆、和我的過犯。耶和華阿、求你因你的恩惠、按你的慈愛記念我。
25:8 耶和華是良善正直的。所以他必指示罪人走正路。
25:9 他必按公平引領謙卑人、將他的道教訓他們。

帖撒羅尼迦前書3：9-13

我們在上帝面前、因著你們甚是喜樂、為這一切喜樂、可用何等的感謝、為你們報答上帝呢。我們晝夜切切的祈求、要見你們的面、補滿你們信心的不足。願上帝我們的父、和我們的主耶穌、一直引領我們到你們那裏去。又願主叫你們彼此相愛的心、並愛眾人的心、都能增長、充足、如同我們愛你們一樣。好使你們、當我們主耶穌同他眾聖徒來的時候、在我們父上帝面前、心裏堅固、成為聖潔、無可責備。

路加福音21:25-36

主耶穌說，日月星辰要顯出異兆。地上的邦國也有困苦。因海中波浪的響聲、就慌慌不定。天勢都要震動。人想起那將要臨到世界的事、就都嚇得魂不附體。那時、他們要看見人子、有能力、有大榮耀、駕雲降臨。一有這些事、你們就當挺身昂首。因為你們得贖的日子近了。耶穌又設比喻對他們說、你們看無花果樹、和各樣的樹。他發芽的時候、你們一看見自然曉得夏天近了。這樣、你們看見這些事漸漸的成就、也該曉得上帝的國近了。我實在告訴你們、這世代還沒有過去、這些事都要成就。天地要廢去、我的話卻不能廢去。你們要謹慎、恐怕因貪食醉酒並今生的思慮、累住你們的心、那日子就如同網羅忽然臨到你們。因為那日子要這樣臨到全地上一切居住的人。你們要時時儆醒、常常祈求、使你們能逃避這一切要來的事、得以站立在人子面前。

Announcements for November 28, 2021

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks for the new church year as well as for the hope of the second coming of our Lord Jesus Christ.

(2) **St. Thomas' In-person Sunday 10AM Worship Has Resumed:** Meanwhile, Sunday 10am worship & weekday evening prayer services continue to be livestreamed from Facebook, and the weekday fellowship/meetings may remain available through online streaming. For details, please see *Announcements* (3)& (6).

(3) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Bible Study Schedule:** 12/1 & 12/22 (Year-end Thanksgiving), 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook); 12/15, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom). All are welcome!

(4) **December Special Event/Worship Schedule:** 12/18, Saturday, 2:00 pm, Greening the Church
12/24, Friday, 6:00 pm, Christmas Eve Eucharist Service with Music
12/26, Sunday, 10:00 pm, First Sunday after Christmas with Holy Baptism

(5) **Collection of Personal Care/Clothing Items to be Given to East San Gabriel Valley Coalition for the Homeless:** Please drop the donated items in the boxes near the church's entrance, from today until January 16.

(6) **Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thurs, 12/2, 7:00 pm.** All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(7) **The Li Tim-Oi Center's Liturgy & BCP Zoom Class (in Mandarin): Sat, 12/4, 10:00am-12:00noon.** Mo Fennie is teaching this monthly online class (7/31-12/4), and five members of our Mandarin group are taking this class. Please pray for Mo Fennie and all the students.

(8) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:
English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(9) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For (1) Chuck (stroke) & Joyce White (fall injury); (2) Rosie & Bas Lim; (3) Shirley Hovelsrud; (4) Jean & Tenbo Lo; Lily (kidney & liver); (5) Donna Edwards; (6) Jackie Gibson; (7) Sally's mother (thyroid cancer) and her family; (8) Daniel Adams (eyes & kidneys); (9) Caryl Gonzales; (10) Moti (kidney) & Irene; (11) Marjelyn Vielma (breast cancer); (12) Dorothy & Mike Smith; (13) Roger & Janis Magnuson; (14) Edgar Fradejas; (15) Mo. Fennie's father (rest and recovery).

二零二一年十一月二十八日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著教會年曆的新年來感恩和為救主耶穌再臨的盼望來禱告。

(2) **聖多馬堂已恢復舉行主日上午十點在主堂的崇拜:** 同時, 主日十點崇拜及週間晚禱也將繼續透過臉書直播, 其他週間團契或會議亦會繼續透過網路舉行。所有細節, 請看家事公佈 (3)&(6)。

(3) **週三晚禱查經網路直播聚會時間表:** 12/1 & 12/22 (歲末感恩) 晚上6:30晚禱 (臉書); 12/15 晚上6:30查經團契 (Zoom)。歡迎參加!

(4) **十二月份特別活動崇拜時間表:**
12月18日一週六, 下午2:00, 美化佈置主堂。
12月24日一週五, 晚上6:00, 聖誕夜聯合聖餐音樂崇拜。
12月26日一主日, 上午10:00, 聖誕後第一主日聖餐崇拜及聖洗禮。

(5) **收集個人清潔用品 / 衣物給東聖加百利谷露宿者聯盟:** 請將捐獻的物品投入教堂入口的箱子內。今天起至1/16為止。

(6) **下次堂務委員會會議透過 Zoom 舉行: 週四, 12/2, 晚上 7:00。** 所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(7) **李天媛中心「禮儀與公禱書」課程以華語透過 Zoom 舉行: 週六, 12/4, 上午 10:00 - 中午 12:00。** 由張牧師教導此每月一次的網路課程 (7/31-12/4), 本堂華語弟兄姊妹有五人報名上課, 請為張牧師及所有學員禱告。

(8) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 週間, 有任何需要, 請隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:
英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(9) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

代禱事項: 為 (1) Chuck (中風) 和 Joyce White, (2) 林醫師和林景崑, (3) Shirley Hovelsrud, (4) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺), (5) Donna Edwards, (6) Jackie Gibson, (7) 孟莎的媽媽 (甲狀腺癌) 及家人, (8) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (9) Caryl Gonzales, (10) Moti (腎臟) 和 Irene, (11) Marjelyn Vielma (乳癌), (12) Dorothy & Mike Smith, (13) Roger & Janis Magnuson, (14) Edgar Fradejas, (15) 張牧師的父親 (休息及復原)。